

РЕШЕНИЕ 81/420/ЕИО НА СЪВЕТА

от 19 май 1981 година

относно подписването на Протокола за сътрудничество в борбата срещу замърсяването на Средиземно море с нефт и други вредни вещества в случаи на аварии

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД, Договора за създаване на Европейската икономическа общност, и по-специално член 235 от него,

КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД, предложението на Комисията,

КАТО ВЗЕ ПРЕДВИД, становището на Европейския парламент¹,

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че на срещата си в Копенхаген на 7 и 8 април 1978 г. Европейският съвет реши, че Общността следва да осъществява превенция и контрол върху замърсяването на морето, по-специално от въглеводороди, една от основните ѝ цели, и помоли Съвета, като действа по предложение на Комисията, и държавите-членки да въведат незабавно съответни мерки в рамките на Общността и да приемат обща позиция в съответните международни органи, по-специално по отношение на изследването и прилагането на ефективни мерки за контрол върху замърсяването;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че програмите за действие на Европейските общности относно околната среда² подчертават колко е важно за Общността да се бори със замърсяването на морето по принцип, предвиждат, *inter alia*, действия на Общността за борба със замърсяването, предизвикано от транспорта и корабоплаването и определя, че защитата на морските води с оглед запазване на екологичното равновесие е приоритетна задача;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че Конвенцията от Барселона за опазване на Средиземно море от замърсяване от 16 февруари 1976 г. предвижда, *inter alia*, че трябва да се вземат необходимите мерки, за да се осигури сътрудничество в борбата срещу замърсяването на Средиземно море с нефт и други вредни вещества в случаи на аварии;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че член 24 от Конвенцията от Барселона посочва, че Конвенцията и протоколите към нея са отворени за подписване от Европейската икономическа общност; като има предвид, че същата е подписала вече Конвенцията за опазване на Средиземно море от замърсяването и Протокола за предотвратяване на замърсяването на Средиземно море вследствие изпускане от кораби и самолети;

¹ ОВ С 28, 9.2.1981 г., стр. 55.

² ОВ С 112, 20.12.1973 г., стр. 1 и ОВ С 139, 13.6.1977 г., стр. 1.

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че Протоколът за сътрудничество в борбата срещу замърсяването на Средиземно море с нефт и други вредни вещества в случаи на аварии предвижда страните да си сътрудничат при изготвяне на аварийни планове, насърчаване на методи за контролиране замърсяването на морето с въглеродороди, разпространение на информацията относно организацията на ресурсите и новите методи за превенция и контрол на замърсяването и разработка на съответни изследователски програми;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че е необходимо Общността да се присъедини към протокола в съответствие с член 26 от Конвенцията от Барселона, ако трябва да се използват машини на Общия пазар за постигане на една от целите на Общността при защита на околната среда и качеството на живота; като има предвид, че Договорът не предвижда разпоредби за пълномощия за предприемане на такива действия;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че е необходимо Общността да се присъедини към споменатия протокол, за да участва в обмена на информация и общата изследователска дейност и по такъв начин да постигне горепосочената цел, успоредно с държавите-членки и без да накърнява ролята, която те са играли досега в рамките на Конвенцията от Барселона; като има предвид, че бъдещите актове на Общността не се накърняват от това;

КАТО ИМА ПРЕДВИД, че посоченият протокол предвижда обмен на информация, общи изследвания и сътрудничество в морето, които по своя характер не съставляват общи правила, които може да бъдат засегнати от споразумения, които държавите-членки могат да поискат да сключат в рамките на тази област,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Одобрява се протокола за сътрудничество в борбата срещу замърсяването на Средиземно море с нефт и други вредни вещества в случаи на аварии от името на Европейската икономическа общност.

Текстът на протокола е приложен към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета депозира документите за присъединяване, както е предвидено в член 26 от Конвенцията от Барселона.

Съставено в Брюксел на 19 май 1981 година.

За Съвета:

Председател

D. F. VAN DER MEI

ПРОТОКОЛ

за сътрудничество в борбата срещу замърсяването на Средиземно море с нефт и други вредни вещества в случаи на аварии

ДОГОВАРЯЩИТЕ СТРАНИ ПО НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ,

В КАЧЕСТВОТО ИМ НА СТРАНИ по Конвенцията за опазване на Средиземно море от замърсяване,

КАТО СЪЗНАВАТ, че сериозно замърсяване на водите с нефт и други вредни вещества в района на Средиземно море може да доведе до опасности за крайбрежните държави и за морските екосистеми,

КАТО РАЗБИРАТ, че се изисква сътрудничество на всички крайбрежни държави от Средиземноморския регион за борба с това замърсяване,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, Международната конвенция за предотвратяване на замърсяване от кораби, от 1973 г., Международната конвенция относно интервенцията в открито море в случаи на аварии със замърсяване с нефт, от 1969 г., както и Протокола относно интервенцията в открито море в случаи на замърсяване на морето с вещества, които не са нефтени, от 1973 г.,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД, Международната конвенция за гражданска отговорност за щети, причинени от замърсяване с нефт, от 1969 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Договарящите страни по настоящия протокол (наричани по-нататък „страните“) си сътрудничат при вземане на необходимите мерки в случай на сериозна и надвиснала опасност за морската среда, брега или свързани интереси на една или няколко от страните поради присъствието на масивни количества от нефт или други вредни вещества, получени вследствие инцидентни причини или от натрупване на малки изтичания, които замърсяват или заплашват да замърсят морето в рамките на района, предвиден в член 1 от Конвенцията за опазване на Средиземно море от замърсяване (наричан по-нататък „Конвенцията“).

Член 2

По смисъла на настоящия протокол, терминът “свързани интереси” означава интересите на крайбрежна държава, засегната или заплашена пряко и засягащи, между другото:

- а) дейностите в крайбрежни води, в пристанища или устия, включително риболовните дейности;
- б) историческата и туристическата привлекателност на въпросния район, включително водни спортове и развлечения;
- в) здравето на крайбрежното население;

- г) опазването на живите ресурси.

Член 3

Страните се стараят да поддържат и насърчават или индивидуално, или посредством двустранно или многостранно сътрудничество, своите планове и средства за непредвидени ситуации за борба със замърсяването на морето с нефт и други вредни вещества. Тези средства включват, по-специално, оборудване, кораби, летателни апарати и човешка сила, подготвени за операции в случаи на авария.

Член 4

Страните разработват и прилагат или индивидуално, или посредством двустранно или многостранно сътрудничество, дейности по мониторинг, покриващи средиземноморския район, за да имат максимално точна информация относно ситуациите, предвидени в член 1 от настоящия протокол.

Член 5

В случай на изпускане или загуба през борда на вредни вещества в пакети, товарни контейнери, преносими резервоари или сухопътни и железопътни цистерни, страните си сътрудничат в максимална практическа степен при спасяването и възстановяването на тези вещества, така че да намалят опасността от замърсяване на морската среда.

Член 6

1. Всяка страна се задължава да разпространи за другите страни информация относно:
 - а) компетентната национална организация или органите, отговарящи за борбата със замърсяването на морето с нефт и други вредни вещества;
 - б) компетентните национални органи, отговарящи за получаване на докладите за замърсяване на морето с нефт и други вредни вещества и за разглеждането на въпроси относно мерките за помощ между страните;
 - в) новите методи, с които може да се избегне замърсяване на морето с нефт и други вредни вещества, новите мерки за борба със замърсяването и разработването на свързани с това изследователски програми.
2. Страните, споразумели се да обменят информация пряко помежду си, съобщават независимо от това тази информация на регионалния център. Последният съобщава тази информация на другите страни и, на основата на реципрочност, на крайбрежните държави от средиземноморския район, които не са страни по настоящия протокол.

Член 7

Страните се задължават да координират използването на средствата за комуникация на тяхно разположение, за да гарантират с необходимата скорост и надеждност получаването, предаването и разпространението на всички доклади и спешна информация, свързани със случки и ситуации, предвидени в член 1.

Регионалният център притежава необходимите средства за комуникация, които да му позволят да участва в тези координирани усилия, и по-специално да изпълнява функциите, които му се възлагат с параграф 2 от член 10.

Член 8

1. Всяка страна издава инструкции за капитаните на корабите, плаващи под нейния флаг и до пилотите на летателните средства, регистрирани на нейната територия, като изискват от тях да докладват по най-бързите и адекватни канали при обстоятелствата и в съгласие с приложение I към настоящия протокол, или на една от страните, или на регионалният център:

а) всички инциденти, предизвикали или с вероятност да предизвикат замърсяване на морето с нефт и други вредни вещества;

б) присъствието, характеристиката и размера на разливите на нефт и други вредни вещества, наблюдавани в морето, за които има вероятност да представляват сериозна и надвиснала опасност за морската среда, или за брега, или за свързани интереси на една или няколко от страните.

2. Информацията, събрана съгласно параграф 1, се съобщава на другите страни, за които има вероятност да бъдат засегнати от замърсяването:

а) от страната, получила информацията – или пряко, или с бързо средство за комуникация, през националния център; или

б) от регионалния център.

В случай на пряка комуникация между страните, регионалният център бива информиран относно мерките, предприети от тези страни.

3. Като последица от прилагането на разпоредбите в параграф 2, страните не са обвързани от задължението, предвидено в член 9, параграф 2 от Конвенцията.

Член 9

1. Всяка страна, изправена пред ситуация от вида, дефиниран в член 1 от настоящия протокол:

а) прави необходимите оценки на характера и размера на инцидента или аварията или, в зависимост от конкретния случай, на вида и приблизителното количество нефт или други вредни вещества, както и на посоката и скоростта на изместване на разлива;

б) предприема всички необходими мерки за избягване или намаляване на ефектите от замърсяването;

в) уведомява незабавно всички други страни пряко или чрез регионалния център, относно тези оценки и всяко действие, което страната е предприела или възнамерява да предприеме за борба със замърсяването.

г) продължава да наблюдава ситуацията, докогато е възможно и докладва за нея съгласно член 8.

2. Ако е предприето действие за борба със замърсяване с произход от кораб, трябва да се предприемат всички необходими мерки, за да се предпазят хората на борда и до степенята, в която това е възможно, самият кораб. Всяка страна, предприела такова действие, уведомява Междуправителствената морска консултативна организация.

Член 10

1. Всяка страна, която има необходимост от помощ в борбата срещу замърсяването с нефт или с други вредни вещества, които замърсяват или заплашват да замърсят нейните брегове, може да поиска помощ от другите страни – или пряко, или чрез регионалния център, предвиден в член 6, като започне от страните, за които има вероятност да бъдат засегнати от замърсяването. Тази помощ може да включва, по-специално, експертен съвет и доставка, или предоставяне на разположение на съответната страна продукти, оборудване и морски съоръжения. Така помолените страни прилагат максимални усилия, за да предоставят тази помощ.

2. Ако страните, заети с операция за борба със замърсяването, не могат да се споразумеят за организацията на операцията, регионалният център може, с тяхно съгласие, да координира дейността на съоръженията, пуснати в експлоатация от тези страни.

Член 11

Прилагането на съответните разпоредби на членове 6, 7, 8, 9 и 10 от настоящия протокол, свързани с регионалния център, се разширяват при необходимост до подрегионалните центрове, в случай, че такива бъдат създадени, отчитайки техните цели и функции и тяхната връзка със споменатия регионален център.

Член 12

1. Редовните срещи на страните по настоящия протокол се провеждат във връзка с редовните срещи на договарящите страни по Конвенцията, провеждани в изпълнение на член 14 от Конвенцията. Страните по настоящия протокол могат освен това да провеждат извънредни срещи, така както е предвидено в член 14 от Конвенцията.

2. Страните по настоящия протокол имат следните функции при срещите, по-специално:

а) да следят за изпълнението на настоящия протокол и да отчитат ефективността на приетите мерки и необходимостта от всякакви други мерки, по-специално под формата на приложения;

б) да преразглеждат и изменят при необходимост всяко приложение към настоящия протокол.

в) да изпълняват такива други функции, каквито може да са подходящи за изпълнението на настоящия протокол.

Член 13

1. Разпоредбите на Конвенцията, отнасящи се за всеки протокол, се прилагат по отношение на настоящия протокол.

2. Процедурният правилник и финансовият правилник, приети съгласно член 18 от Конвенцията, се прилагат по отношение на настоящия протокол, освен ако страните по настоящия протокол не се споразумеят за друго.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители поставят собственоръчен подпис под настоящия протокол.

Съставено в Барселона на 16 февруари 1976 г. в един екземпляр на арабски, английски, френски и испански език, като всички текстове са еднакво автентични.